

# Eleonora Monoscalco – Traductora e intérprete de italiano, inglés y español en Milán, resto de Italia, en el extranjero y en remoto

*Titular del documento acreditativo de calidad y cualificación profesional conforme a la Ley italiana 4/2013 otorgado por AITI*



📍 Milán (MI) - Italia

☎ +39 320 2663422

✉ eleonora.monoscalco@gmail.com

🌐 www.eleonoramonoscalco.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/>

**SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA, CONSECUTIVA, BILATERAL, B2B, DE ENLACE y SUSURRADA** desde y hacia español, italiano e inglés, tanto a distancia como de forma presencial.

**ALQUILER de mi sistema de 30 radios transmisoras** para la interpretación simultánea a precios competitivos. Estoy disponible presencialmente **en Milán y Lombardía**, así como en el **resto de Italia** y en el **extranjero**.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

2017 – presente

**Traductora e intérprete de italiano, inglés y español** (n.º IVA europeo IT 11766440967)

**SERVICIOS:** Traducción simultánea, consecutiva, bilateral (en negociaciones), de enlace, B2B, susurrada y remota.

**COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS:** Intérprete español-italiano, intérprete inglés-español e intérprete inglés-italiano.

**ESPECIALIZACIONES:** Medicina, farmacología, psicología, eventos B2B, peluquería y belleza y turismo.

**EXPERIENCIA:** Más de 300 jornadas de interpretación en cabina (simultánea) y consecutiva. Además de mis campos de especialización, he interpretado en diferentes ámbitos: medioambiente, sostenibilidad, *marketing*, enogastronomía, fotografía, moda, sector editorial, tecnología, historia, política, asuntos europeos, economía verde, religión, temas LGTBI+, zoología, diseño, logística y piedras naturales, entre otros.

**ASOCIACIONES PROFESIONALES:**

- **Socia profesional de AITI** (Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes), tras superar un examen de interpretación de conferencias. Dispongo del pertinente **documento acreditativo de calidad y cualificación profesional** conforme a la Ley italiana 4/2013.

- **Socia profesional de ANITI** (Asociación Nacional Italiana de Traductores e Intérpretes) con experiencia probada mediante jornadas de interpretación y **cobertura de Responsabilidad Civil Profesional** incluida.

**PORFOLIO:** Haz clic [aquí](#) para consultar mi portfolio donde incluyo ejemplos de encargos.

**RESEÑAS:** Disponibles en mi [página web](#) y en mis perfiles de [LinkedIn](#), [Google Maps](#) y [Facebook](#).

**TIPOS DE EVENTOS:** He trabajado como traductora e intérprete en Milán y otras ciudades en conferencias, congresos, clases, convenciones, entrevistas, ferias, exhibiciones, talleres, reuniones de negocios, debates, bodas, visitas guiadas, festivales, interacciones entre médico y paciente, estudios de mercado y cualquier otra situación que requiera la presencia de un intérprete profesional.

**EVENTOS DESTACADOS:** He interpretado para diferentes clientes de alto nivel. Entre otros, para el **Consejo de Seguridad de Naciones Unidas**, la **Conferencia sobre la Paz de Ucrania**, Dom Pérignon, Zegna, la **comunidad autónoma española de Castilla y León**, la Cámara de Comercio de Bérgamo, Dior, el **Consulado Argentino en Milán**, el Colegio de Enfermería de Milán, Heineken, Campari Group, el Politécnico de Milán, la región italiana de Lombardía, **Tour España**, la editorial Feltrinelli, el Wyoming Business Council, Paradores de España, Visit Quito, Sammontana, Moroccanoil, Marca País Argentina y Amazon.

**FERIAS:** Entre las principales ferias en las que he trabajado como intérprete destacan Tuttofood (Milán), Salone del Mobile/EuroCucina (Milán), Marmomac (Verona), Cibus (Parma), CPHI Worldwide (Milán), Tanexpo (Bologna), Rimini Wellness, Ecomondo (Rimini), Sigep (Rimini) e IDS (Colonia, Alemania).

**CLIENTES:** Colaboro principalmente con empresas, agencias, instituciones académicas, entidades de formación, organizaciones internacionales, agencias de la UE y particulares. Algunos ejemplos de clientes:

- **Ítaca Formación:** escuela de formación para psicólogos (interpretación simultánea y consecutiva inglés-español para las clases del **Máster en Psicosis** y el **Máster en Terapias de 3ª Generación**, así como en talleres y entrevistas).
- **Contacto Contextual:** escuela de formación para psicólogos (traducción simultánea de inglés a español para todas las ediciones del **Congreso Iberoamericano de Ciencia Conductual Contextual**).
- **Principales agencias de interpretación italianas** (interpretación simultánea y consecutiva de italiano, inglés y español).

**PONENTES:** He prestado mi voz a varias personalidades de renombre internacional, como **Noam Chomsky**, Attilio

Fontana (presidente de la región italiana de Lombardía), Robert Abela (primer ministro de Malta), Carlo Cracco (chef con estrellas Michelin), Steven Hayes (psicólogo), Rafael Rojas (historiador y escritor), Pabel Muñoz (**alcalde de Quito**), Luis Gutiérrez (**alcalde de La Laguna**), Daniel Everett (lingüista y antropólogo), Alice Rohrwacher (directora de cine), Ana Brandt (fotógrafa), Valentina Petrillo (atleta paralímpica), Russ Harris (psicólogo), Gian Marco Centinaio (vicepresidente del Senado de la República Italiana) y Myriam Spiteri Debono (presidenta de la República de Malta).

**INTERPRETACIÓN REMOTA:** Amplia experiencia con Zoom Pro. **Intérprete remota certificada** KUDO y Ablio.

2019 – presente

**Traductora autónoma**

**PROYECTO PRINCIPAL:** Traducción de inglés a español del libro de psicología *Healing the Fractured Mind* de Felicity de Zulueta, en colaboración con la editorial española Psimática Editorial (2025).

**DISPONIBILIDAD:** Aunque trabajo principalmente como intérprete, estoy disponible para la traducción de libros u otros proyectos significativos, en especial en los siguientes ámbitos: psicología, medicina, turismo, páginas web, feminismo, temas LGTBI+ (con uso de lenguaje inclusivo), contenidos para redes sociales y *marketing* digital. Combinaciones lingüísticas: traducción inglés>italiano, español>italiano e inglés/italiano>español (con revisor/a nativo/a).

2025 – presente

**Docente universitaria autónoma**

LIMEC SSML, Milán

Cuatro horas de docencia por semana en las asignaturas de Traducción español>italiano I y II y Lengua española.

2022 – presente

**Creadora de contenidos autónoma**

Autora de textos con enfoque SEO (desde 2022).

Docente del curso *Interpretación de enlace/B2B para ferias en Italia* en colaboración con TranslaStars (2024).

Creadora de **contenidos para las redes** y autora de **posts para el blog** de Translastars (2024).

04/2022 – 12/2022

**Traductora e intérprete en plantilla a tiempo parcial** especializada en medicina y farmacología

**PSI CRO Italy**, Milán (contrato indefinido — excelentes referencias disponibles previa solicitud).

Traducción y revisión de documentos relacionados con ensayos clínicos inglés<>italiano.

**Otras experiencias laborales en plantilla:** Traductora inglés/español<>italiano de contenidos digitales sobre feminismo y temas LGTBI+ (**Freedra Media**, Milán – 02/2022 – 03/2022), traductora/revisora (CTI, Milán – 10/2020 – 11/2020) e intérprete y traductora inglés-español profesora y guía turística (euroMind Projects S. L., España – 02/2019 – 05/2019).

**EDUCACIÓN Y FORMACIÓN**

09/2019 – 03/2020

**Máster para traductores en Medicina y Farmacología** (160 horas — seleccionada entre sus mejores estudiantes)

CTI — Communication Trend Italia, Milán

10/2016 – 12/2018

**Máster en Interpretación de Conferencias**

Università di Bologna, Forlì/Bolonia

09/2012 – 03/2016

**Grado en Mediación Interlingüística e Intercultural**

Sapienza Università di Roma, Roma

09/2014 – 05/2015

**Erasmus** durante el grado en *Languages and Politics* en la **Universidad de Bath** (Reino Unido)

**FORMACIÓN PROFESIONAL CONTINUA**

Algunos de los muchos cursos y seminarios web a los que he asistido durante mi formación continua:

**Interpretación y tecnologías:** *Innovation in Interpreting Summit* — techforward (2023 y 2024), Curso de interpretación hacia el inglés *Rock your Retour* (2019), Curso *SHIFT in Orality Summer School* en Interpretación remota y telefónica — Università di Bologna (2018).

**Psicología y psiquiatría:** Curso *Terapia de parejas para psicólogos* — ITEMA (2023), Curso sobre Epistemología del conductismo con Certificado Internacional en Análisis de la Conducta (CIAC) — enGrama (2023).

**Medicina y farmacología:** Curso de 20 horas sobre Fundamentos de medicina para traductores en español — TranslaStars (2025).

**Hair & beauty:** Ciclo de seminarios del *ITI Beauty, Fashion and Luxury Network*, del cual formo parte desde 2024.

**Feminismo y temas LGTBI+:** Proyecto *SessFem Milano* con expertos en feminismo y cuestiones de género (2020).

**Traducción legal y comercial:** Curso de Formación Avanzada en Traducción legal y comercial — SSIT Pescara (2021).

**Marketing:** Máster en *Global Marketing, Communication & Made in Italy* — Fondazione Italia USA (2020).

**SEO y localización:** Ciclo de seminarios sobre Localización y Traducción SEO — TranslaStars (2023–2024).

**Creación de contenidos y marca personal:** Curso *LinkedIn & Personal Branding* — Factanza Academy (2025).